

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

Халяпиной Людмилы Петровны, доктора педагогических наук, профессора, профессора Высшей школы лингвистики и педагогики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», о диссертации **Волкановой Елизаветы Викторовны** на тему «Формирование иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности (на материале английского языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования) (педагогические науки)

Диссертация Е.В. Волкановой посвящена вопросам повышения качества языкового образования в средней общеобразовательной школе через решение важной задачи современности – подготовку учащихся к межкультурной коммуникации в условиях усиления тенденций многополярности мира, ужесточения межнациональных интересов и противопоставления цивилизационных ценностей. Вопросы об изменении содержания концепции межкультурной коммуникации и диалога культур рассматриваются в работах современных учёных. Так, например, статья Е.Г. Таревой «Обучение межкультурному диалогу как инструмент «мягкой силы» поднимает вопросы, идентичные тем, которые исследуются в диссертации Е.В. Волкановой. В частности, хотелось бы процитировать слова Е.Г. Таревой о том, что «достаточно долгое время, вплоть до сегодняшнего дня полагалось, что на занятиях по иностранному языку должна транслироваться культура страны изучаемого языка. Тому способствует и лингвокультурологический, и лингвострановедческий и социокультурный подходы, в рамках которых родная культура служит средством постижения иной картины мира. Налицо центрация обучающих усилий на культуре иной страны, что порой приводит к усвоению студентами идеи уникальности осваиваемой культуры, её исключительности и даже превосходстве по сравнению с культурой родной страны». А между тем возможен и другой подход – межкультурный, к

которому обращается автор рассматриваемой диссертации и который ориентирован на знание и экстраполяцию этнокультурных особенностей своей родной культуры в ситуации межкультурного общения, её сравнение с культурой народа изучаемого языка, что обеспечит подлинное равноправие культурных ценностей представителей разных стран.

В дополнение можно сказать, что близкими вопросами формирования лингвокультурной и лингвокультурологической компетенции сегодня в основном занимаются исследователи в области РКИ (диссертации А.А. Погорбунских, М.С. Киселёвой и ряда китайских учёных). Что касается объёмного теоретико-практического исследования в сфере обучения реалиям русской культуры на английском языке, то оно было выполнено Виктором Владимировичем Кабакчи ещё в 2001 и 2009 годах (“In English about Russia and the Whole World”).

Таким образом, постановка задачи формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников, развития у них умений представлять различные аспекты своей (русской) культуры на иностранном языке, сопоставимые и отсутствующие в иноязычной культуре, является своевременной, отвечает требованиям современной ситуации и современного языкового образования и определяет *актуальность диссертации* Е.В. Волкановой.

Научная новизна диссертации Е.В. Волкановой заключается, с нашей точки зрения, прежде всего в предлагаемом подходе к реализации процесса формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников, направленной на формирование способности обучаемого к эффективному общению с представителями других этнокультур с акцентированием основного внимания на представлении особенностей своей культуры на иностранном языке на основе широких междисциплинарных связей в литературе, истории, музыке и других смежных областях, наполненных этнокультурным содержанием.

Значимым и перспективным в контексте рассматриваемой теории представляется и подход диссертанта к определению художественной наглядности в её статических и динамических видах в качестве средства формирования иноязычной этнокультурной компетенции с учетом не только дидактических характеристик наглядности (представление в знаково-символической форме этнокультурных особенностей страны; значительный информативно-обучающий потенциал), но и воспитательной роли художественной наглядности, что имеет, с нашей точки зрения, определяющее значение для формирования способности к самостоятельному непрерывному изучению произведений культуры и искусства родной страны.

Теоретическое значение диссертации Е.В. Волкановой нам видится в следующем:

1. Автором сделана попытка уточнить терминологический аппарат, используемый в теории обучения языкам и культурам (систематизированной автором на уровне культурно-маркированных компетенций), в частности в авторской трактовке конкретизировано понятие «иноязычная этнокультурная компетенция» в контексте интеграции родной культуры и иностранного языка как сформированного комплекса умений, нацеленных на формирование способности представителя родной этнокультуры к эффективному общению с гражданами других стран. Знание родной культуры при этом является базисным условием для формирования способности представления своей страны на иностранном языке.
2. Предложено описание структуры и содержания иноязычной этнокультурной компетенции, компонентный состав которой имеет сложную структуру, представляющую специфические компоненты, выражающие ее этнокультурную направленность и общие компоненты. Каждый из компонентов наполнен знаниевой составляющей, на основе которой формируются и развиваются необходимые навыки, умения и способности.

3. Выделена особая единица обучения иностранному языку, которая имеет лингвистическое воплощение, отражая при этом явления и феномены этнокультуры своей страны и страны изучаемого языка - этнокультурема, понятие которой уточнено в рамках настоящего диссертационного исследования. На основе представленных автором принципов осуществлён отбор и классификация этнокультурем, проанализированы сложности их перевода, которые должны быть учтены при формировании иноязычной этнокультурной компетенции.
4. Разработаны критерии отбора художественной наглядности, используемой в процессе формирования иноязычной этнокультурной компетенции: 1) этнокультурная ценность материала; 2) этнокультурная сопоставляемость с явлениями других культур; 3) этнокультурная насыщенность средств художественной наглядности; 4) соответствие сложности декодирования художественной наглядности возрастным особенностям и потребностям старшеклассников; 5) соответствие проблематики художественной наглядности изучаемой тематике по иностранным языкам в старших классах. Обоснована эффективность средств художественной наглядности, наполненных лингвоэтнокультурным содержанием (представлена обширная классификация на уровне тем, сфер, примеров ситуаций общения, примеров этнокультурем, примеров средств художественной наглядности).
5. Разработан и теоретически обоснован блочно-модульный принцип организации материала: микроединицей организации материала с этнокультурным наполнением автором предложено считать *этнокультурему* и ее представление и объяснение иноязычному собеседнику. Макроединицей организации материала является *этнокультурный модуль*, имеющий шестиблочную конструкцию: интродукции, этнокультурного тренинга, тематического применения,

межтематического применения, межпредметного применения, самоанализа и коррекции. Каждый из данных блоков направлен на последовательное, методически продуманное овладение этнокультурными: введение этнокультурем в языковых упражнениях на основе художественной наглядности, первичная семантизация этнокультурем, употребление этнокультурем в условно-речевых упражнениях, совершенствование лексических навыков употребления этнокультурем в речевых упражнениях в мини-проектах и этнокультурных этюдах, выполнение проектов и т.д.

6. Разработан комплекс особых видов упражнений, соответствующих компонентам формируемой компетенции, а именно: этнолингвистические, страноведческие, этносемиотические, этноассоциативные, этнокультурно-исследовательские, медиативно-тренинговые, компенсаторно-модификационные, эмпатийно-рефлексивные.

Практическая ценность диссертации определяется разработанной системой учебных материалов и заданий для организации обучения и формирования этнокультурной компетенции на основе художественной наглядности. Представленные в приложении примеры этнокультурного модуля содержат большое количество методически грамотно отобранных и разработанных учебных материалов, содержащих такие элементы русской этнокультуры, как исторические и архитектурные достопримечательности (фотографии, тексты и видеофильмы), фрагменты художественных фильмов, поставленных на основе шедевров русской литературы, картины известных художников, национальная русская одежда, фольклор, традиции, сувениры и т.д. Объем представленных материалов и сопровождающие их упражнения интерактивного и проблемного характера заслуживают самой высокой оценки.

Выдвинутая автором гипотеза об эффективном пути организации процесса обучения, направленного на формирование этнокультурной

компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности, в целом получила теоретическое обоснование и была подтверждена в ходе экспериментального обучения.

Выделим ряд положений диссертации Е.В. Волкановой, которые, с нашей точки зрения, представляют особый интерес для развития теории и методики обучения иностранным языкам на современном этапе.

Прежде всего, это подход к обоснованию и структурированию компонентов этнокультурной компетенции на основе детализированной разработки структурных компонентов данной компетенции: этнолингвистического, этнолингвострановедческого, этнолингвopsихологического, этносемиотического, моделирующе-перформативного, медиативно-культурного, модификационного и рефлексивно-оценочного. Данный подход представляется максимально комплексным и всеохватывающим, поскольку предлагаемая структурная модель этнокультурной компетенции диверсифицирована как за счет лингвистических и лингвopsихологических характеристик представителей определенного этноса, так и за счёт поведенческих (перформативных, медиативных) и оценочных навыков и умений, что, в свою очередь, позволит сформировать высокий уровень готовности и способности учащихся к эффективному общению с представителями других этнокультур, осознанно и убедительно интерпретируя особенности своей культуры на иностранном языке.

Интерес, с нашей точки зрения, представляет выделяемая автором этнокультурема, рассматриваемая в качестве единицы обучения иностранному языку, которая имеет лингвистическое воплощение, отражая при этом явления и феномены этнокультуры своей страны и страны изучаемого языка. В определении автора этнокультурема означает «названия предметов, понятий, концептов, явлений одной этнокультурной общности, не встречающихся (лакуны) или встречающихся (культурнофоновая лексика) в

другом значении (или с иным семантическим полем) у представителей другой этнокультуры».

Следует отметить, что данная категория соотносится с закрепленными в современной лингвистике и лингвокультурологии понятиями «культурема» и «лингвокультурема», описанными в частности в работах В.В. Воробьёва, В.А. Масловой, В.Г. Гака и др. Несмотря на признаваемую исследователями важность обращения к культуреме в процессе изучения одного языка в зеркале другого, а также рассмотрение лингвокультуремы как проекции элемента культуры в языковой знак (по определению В.В. Воробьёва), обращение к понятию «этнокультурема», а также изучение механизмов её функционирования и влияния на процесс формирования иноязычной этнокультурной компетенции с выделением, изучением и последующем представлении в ситуации межкультурного общения, в первую очередь, этнокультурной специфики родной страны, представляется, с нашей точки зрения, вполне обоснованным, а поставленная автором рассматриваемой диссертации исследовательская задача перспективной, особенно учитывая специфику современной социально-политической и образовательной среды. В этой связи диссертация Е.В. Волкановой вносит определенный вклад в решение данной проблемы.

Не смотря на то, что автор рассматривает процесс формирования иноязычной этнокультурной компетенции с акцентом на обучение учеников родной этнокультуре и способам ее представления в межкультурном общении на иностранном (английском) языке, в то же время автор не забывает о включении в комплекс практического обучения упражнений, содержащих задания сравнительно-сопоставительного характера (например, проектное задание, которое называется *Compare Russian khlebosolstvo and English hospitality. Explain the difference using the examples and means of artistic visualization presenting them in speaking and video recording.*

В этом контексте особого внимания заслуживает позиция автора об организации обучения, направленного на подготовку учащихся к равноправной межкультурной коммуникации.

Помимо обращения к этнокультуреме автор уделяет серьёзное внимание средствам её лингвистического воплощения, которые важны для формирования этнокультурной компетенции. В частности, автор обращается к межъязыковым лакунам и реалиям, представляет аргументированный анализ приёмов их перевода (элиминирования). В этом контексте значимой представляется позиция Е.В. Волкановой о важности обучения старшеклассников правильному выбору приёмов перевода русской этнокультуремы на английский язык с тем, чтобы сделать перевод доступным для понимания реципиента, таким образом донести этнокультурный подтекст, что называется «прагматически адаптировать этот смысл». Всё это в целом положительно характеризуют обширную лингвистическую составляющую данного лингводидактического исследования.

Заслуживает внимания и активное использование автором современных цифровых технологий в разработанном комплексе упражнений: этноглогстер – создание проектов в виде интерактивных плакатов на основе инструмента глогстер; видеожурнал, который наполняется клипами с этнокультурным содержанием; этновебквест на основе технологии WebQuest; этнокультурный влог (видеоблог); пэтчворкинг и др.

Подчеркнем, что в диссертации Е.В. Волкановой затронут целый ряд вопросов, которые на современном уровне развития теории и методики обучения иностранным языкам можно рассматривать как объекты перспективного исследования, что позитивно характеризует диссертацию в научном плане. Решение основных задач исследования обеспечивает научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность диссертации и достоверность полученных результатов.

Вместе с тем, как всякое инновационное исследование, охватывающее широкий круг проблем, диссертация Е.В. Волкановой не свободна от

дискуссионных вопросов и замечаний. Выделим основные вопросы дискуссионного плана:

1. В связи с обоснованием разработанной структуры этнокультурной компетенции и оценкой результатов ее сформированности возникают вопросы по коэффициентам измерения (показателям) уровня сформированности компетенции. В первой главе текста диссертации (стр. 59-62) представлены детально описанные компоненты иноязычной этнокультурной компетенции и их содержание на уровне знаний, умений и психологических способностей, при этом каждый элемент содержания включает в себя несколько пунктов (например, несколько пунктов в элементе «знания» в этнолингвистическом компоненте, в этнолингвострановедческом компоненте и т.д.). В практической же главе, в частности в параграфе 1.2.3., посвященном описанию экспериментального обучения и анализу полученных результатов, каждому из рассматриваемых компонентов компетенции соответствует только один показатель – коэффициент (стр.158). Представляется, что описание и обоснование комплекса конкретных коэффициентов сокращено из-за достаточно объемного количества компонентов рассматриваемой компетенции (8 компонентов, 17 коэффициентов).

Очевидно, что в инновационном исследовании, выполненном диссертантом, соответствующие показатели будут носить ориентировочный характер. Однако это не умаляет вклада автора в исследование проблемы, поскольку комплекс компонентов и коэффициентов сформированности компетенции является ключевой позицией предлагаемой методики, раскрывая целевые объекты обучения и объекты проверки и оценки образовательных результатов.

2. Вопрос возникает и по процедуре проверки и оценки результатов сформированности иноязычной этнокультурной компетенции у студентов контрольной группы. К сожалению, в основном тексте диссертации автор не дает четкого описания конкретных объектов обучения студентов контрольной группы. Исходя из того, что в современных учебниках по английскому языку

отсутствует комплексные учебно-методические материалы, отражающие родную (русскую) этнокультуру, не понятно, каким образом получены такие результаты, как: «Учащиеся контрольной группы показали нижеприведенные результаты: - на 2% увеличилось количество обучающихся с высоким уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции; - на 7% увеличилось количество обучающихся с достаточным уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции; - на 2% увеличилось количество обучающихся с низким уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции; - на 11% сократилось количество обучающихся, у которых не сформирована иноязычная этнокультурная компетенция».

3. Все разработанные автором материалы представляются значимыми, необыкновенно важными, тщательно разработанными с методической точки зрения. Однако возникает вопрос к организации экспериментального обучения: Каким образом автору удалось интегрировать в учебную программу средней школы столь объёмный экспериментальный материал, столь объёмные исследовательские задачи по формированию сложных компонентов этнокультурной компетенции?

4. Как уже отмечалось, особый интерес в диссертации представляет трактовка межпредметного обучения в аспекте формирования этнокультурной компетенции. Вместе с тем, хотелось бы, чтобы автор пояснил, каким образом в диссертации реализовываются принципы предметно-языкового интегрированного обучения, заявленного на стр. 6: «Одним из факторов усиления продуктивности занятий на иностранном языке является использование межпредметных связей. Для этого эффективно используется CLIL подход (Content and Language Integrated Learning), предметно-языковое интегрированное обучение, когда язык становится средством для изучения предметов и проблем».

Хотелось бы, чтобы автор пояснил, в какой части исследования использовались конкретные принципы интегрированного обучения.

Использование межпредметных связей не означает априори реализацию предметно-языкового интегрированного обучения.

5. К сожалению, диссертация не свободна от ряда замечаний к общей редакции текста. Назовем основные.

Так, при описании предметного аспекта содержания описания (стр. 108-109) говорится о важности социально-культурной сферы, необходимой для формирования этнокультурной компетенции. Однако, как показывает анализ текста, достаточно большой перечень тем социально-бытовой, социально-культурной и учебно-трудовой сфер никак не соотнесен с учебной программой учащихся 10-11 классов, с базовым учебником, рекомендованном и используемым в учебном процессе. В данном контексте представленный автором материал на стр. 112-114 представляется избыточным. Возможно лишь его частичное применение на занятии, а другая часть – для самостоятельного изучения или факультативного овладения.

Замечание можно отнести и к практическому применению упомянутого выше интегрированного обучения. Представленный на стр. 115 «Блок межпредметного применения» снова в некоторой степени поверхностно относит учащихся к изучению другого предмета при помощи CLIL подхода. Данная установка, к сожалению, представляется спорной и неубедительной, так как не дает конкретных объяснений сути интегрированного обучения.

Высказанные дискуссионные вопросы и замечания не затрагивают концептуальных положений диссертации и в значительной степени объясняются новизной поля и предмета исследования. Указанные замечания не снижают общей положительной оценки диссертации Е.В. Волкановой.

Основные результаты работы отражены в 11 научных публикациях, в том числе трёх статьях в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ. Автореферат полностью отражает содержание диссертации.

Таким образом, все вышесказанное дает основание для вывода о том, что диссертация Е.В. Волкановой представляет собой законченное исследование,

выполненное на актуальную тему и содержащее научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность.

Диссертационное исследование Е.В. Волкановой соответствует критериям, установленным Положением «О присуждении ученых степеней» (п.п. 9, 10, 11, 13, 14), принятым Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а его автор, Волканова Елизавета Викторовна, заслуживает присуждения степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования) (педагогические науки).

Официальный оппонент,
доктор педагогических наук, профессор,
(13.00.02 – Теория и методика обучения и
воспитания (иностранные языки),
профессор Высшей школы лингвистики и
педагогики ФГАОУ ВО «Санкт-
Петербургский политехнический
университет Петра Великого»

« 01» ноября 2023 г.



Сведения об официальном оппоненте:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», профессор Высшей школы лингвистики и педагогики
Адрес: 195251, Санкт-Петербург, ул. Политехническая, д.19.
Контактные телефон: 8 (911)847-11-89
e-mail: halypina_lp@spbstu.ru

Подпись Халяпиной Людмилы Петровны
Заверяю